

См.: АВПРИ, ф. ДЛС и ХД, оп. 462, д. 2723; ф. СПб. Главный архив IV-2, 1883, д. 4, л. 33—36; Архив востоковедов Института восточных рукописей (СПб.), ф. 14, ед. хр. 74.

¹⁷ АВПРИ, ф. 327, оп. 579, 1883, д. 300 л. 22.

¹⁸ Там же. Л. 23.

¹⁹ Там же. Л. 3.

²⁰ АВПРИ, ф. СПб. Главный архив У—Аз, 1886, д. 2, с. 33.

Подробнее о российском купце Алексее Дмитриевиче Старцеве (внебрачном сыне декабриста Н. Бестужева) см.: Хохлов А.Н. Алексей Старцев — коммерсант, дипломат и просветитель // XXVIII научная конференция «Общество и государство в Китае». Тезисы и доклады. М., 1998, ч. II. С. 234—249.

²¹ АВПРИ, ф. СПб. Главный архив У—Аз., 1885, д. 1, л. 5.

²² Там же.

²³ АВПРИ, ф. СПб. Главный архив У—Аз., 1886, д. 2, л. 43—44.

²⁴ См.: Голос. 1877. № 64; 1878. № 28. 351, 254, 355; 1879. № 3 и др.

²⁵ Васильев В.П. Настоящий восточный вопрос (II). // Голос, № 25 (25 января/6 февраля 1878 г.).

²⁶ Васильев В.П. Наши отношения к Китаю // Восточное обозрение, № 8 (1882).

²⁷ Васильев В.П. Столкновение Франции с Китаем // Восточное обозрение, № 46 (17 ноября 1886). С. 1.

²⁸ Васильев В.П. Воспоминание о Пекине // Северная пчела. № 9 (12 января 1861 г.).

²⁹ Васильев В.П. Столкновение Франции с Китаем // Восточное обозрение, № 46 (17 ноября 1886 г.).

³⁰ См.: Новое время, 1883, № 2777; Архив востоковедов Института восточных рукописей (СПб.), ф. 39, оп. 1 ед. хр. 144.

Часть пятая ФИЛОЛОГИЯ

Е.И. Тюменева

О РОЛИ МЕТРИЧЕСКИХ И ЭВФОНИЧЕСКИХ СРЕДСТВ ВО ВЬЕТНАМСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Фразеологический фонд любого языка представлен различными формами, каждая из которых имеет свои отличительные черты. Классификация фразеологизмов и критерии выделения отдельных классов являются темой научных дискуссий, точка в которых еще не поставлена. Большинство авторов относит к фразеологии все сочетания слов, для которых характерно три основных параметра: «принадлежность к номинативному инвентарю языка, признак полной или частичной идеоматичности, а также свойство устойчивости, в той или иной степени ее вариабельности, проявляющееся в абсолютной или относительной воспроизводимости сочетаний слов в “готовом виде”»¹. Этим трем параметрам в полной мере соответствуют два основных типа вьетнамских паремий: *тукнгы* (tục ngữ) и *тханьнгы* (thành ngữ).

Большинство вьетнамских авторов определяют *тукнгы* как законченное предложение, содержащее какое-либо суждение или идею². В свою очередь *тханьнгы* являются устойчивыми

словосочетаниями, выражающими какое-либо понятие³. Названия этих форм относятся к разряду безэквивалентной лексики и в двуязычных словарях переводятся через аналог. Вьетнамско-русский словарь (далее ВРС) 1961 г. переводит *тукнгы* как «поговорка»⁴, а ВРС 1992 г. — как «пословица»⁵. Слово *тханьгы* в ВРС 1961 г. отсутствует, а в ВРС 1992 г. переводится как «фразеологизм»⁶ (3, с. 610).

Проводя параллели с русским языком, мы можем отнести *тукнгы* к пословицам, так как они по структуре представляют собой независимые полные предложения и могут употребляться самостоятельно: *muốn ăn cá phải thả câu*/хочешь поесть рыбки, надо забросить удочку/«без труда не выловишь и рыбку из пруда». *Тханьгы* могут быть как устойчивыми словосочетаниями, так и простыми предложениями с одним предикативным центром, что позволяет одну их часть отнести к фразеологическим оборотам, а другую часть — к поговоркам.

Пословицы и поговорки относятся к сфере паремиологии. Они являются произведениями народного творчества, отражающими ценностную картину мира вьетнамцев, регулярно воспроизводятся в речи как образцы народного мнения о ценностях. Вьетнамские паремиологические единицы (далее ПЕ) благозвучны и имеют четкую ритмическую организацию, так как для регулярной цитации они должны легко запоминаться и произноситься. Именно поэтому для паремий рифма и ритм играют важнейшую роль.

Говоря о рифме, мы будем иметь в виду регулярное повторение сходных сочетаний звуков, выполняющих в построении ПЕ композиционную функцию.

Своеобразие вьетнамской рифмы заложено в особенностях фонетики вьетнамского языка. Каждый слог-морфема имеет в своем максимальном виде следующую структуру: инициаль-медиа́ль+тон-фина́ль. В этой структуре обязательной является центральная часть — медиа́ль+тон. Медиа́ль всегда гласный звук, а инициали и финали могут быть как звуком, так и призвуком. Это обстоятельство следует иметь в виду при анализе рифмы ПЕ.

Во вьетнамском языке существуют шесть тонов, играющих смысловозначительную роль. В российской научной и методической литературе они именуются по-разному. В «Начальном курсе вьетнамского языка» Ву Данг Ата и И.И. Глебовой названия тонов приблизительно совпадают с их названиями во вьетнамском языке: *ngang*/ровный, *huyền*/падающий, *sắc*/верхний, *hỏi*/вопросительный, *ngặng*/тяжелый, *ngã*/остро-вопросительный⁷. В «Учебном пособии по вьетнамскому языку» А.П. Шилтовой, Нго Ньы Биня и Н.В. Норовой дается другое название тонов: ровный, нисходящий, восходящий, нисходяще-восходящий, восходящий прерывистый и резко нисходящий⁸. Большой вьетнамско-русский словарь (далее БВРС) называет тоны следующим образом: ровный, нисходящий, восходяще-нисходящий, нисходяще-восходящий, восходящий прерывистый и нисходящий прерывистый⁹. Первые два тона — ровный и падающий (нисходящий) — объединены в группу *банг* (*bằng*, «плоский, ровный, гладкий»), а оставшиеся четыре — в группу *чак* (*trắc*, «ломаный»). Такое деление важно для анализа рифмы ПЕ.

Первая особенность рифмы вьетнамских ПЕ — совпадение рифмующихся слов по группе тонов. С этой точки зрения *người/человек* и *si cười/смеяться* будут рифмоваться, а *người/человек* и *si đi/ехать верхом* — нет. Если рифмуются слова с тонами группы *банг*, то такая рифма называется ровной. Рифма с тонами *чак* получила название ломаной.

Вторая особенность — количество совпадающих фонем. По этому критерию вьетнамская рифма делится на абсолютную и относительную. Абсолютную рифму еще называют главной. Как следует из названия, для этой рифмы характерно наибольшее количество совпадений: медиа́ль+тон одной из групп+фина́ль.

• *Vỏ quít dày móng tay nhọn*/кожура — мандарин — толстый — ноготь — рука — острый /«нашла коса на камень».

В этой ПЕ выделена абсолютная рифма — *dày/толстый* и *tay/рука*, где совпадают как медиа́ли, так и тоны группы *банг*.

Некоторые исследователи считают, что если в одном из рифмующихся слов имеется призвук, то такая рифма также должна быть отнесена к абсолютным¹⁰.

• *Cái khỏe để ra cái giàu*/классификатор — здоровый — рождать — модификатор — классификатор — богатый/«здоровье рождает богатство». В слове *khỏe/здоровый* призвук графически обозначен буквой «о».

• *Treo cao ngã đau*/лезть — высоко — падать — больно/«высоко сидишь — будет больно падать». В слове *cao/высокий* призвук обозначен буквой «о», а в слове *đau/больно* — буквой «и»

Относительную рифму еще называют смежной. Такая рифма не требует полного совпадения медиалей и финалей, однако есть определенные ограничения: финали должны быть одной группы: сонорные (m, n, ng) или импловивные (p, t, c)¹¹.

• *Mía trồng nắng, sắn trồng mưa*/сахарный тростник — сажать — солнечно — маниок — сажать — дождь/«солнечно — сажай сахарный тростник, дождь — сажай маниок». В этой ПЕ рифмуются слова *nắng/солнечно* и *sắn/маниок*, где имеются финали одной сонорной группы.

• *Yêu nhau lắm cắn nhau đau*/любить — друг друга — очень — кусать — друг друга — больно/«кто кого любит, тот того и бьет». В этой ПЕ мы видим и абсолютную и относительную рифмы. Абсолютная рифма — *nhau/друг друга* и *đau/больно*. Относительная рифма — слова *lắm/очень* и *cắn/кусать* с финалями сонорной группы.

По мнению ряда исследователей, наметилась тенденция считать рифмой и те слова, тоны которых не совпадают по критерию «ровный/ломаный».

• *Đắt chè hơn rẻ nước*/дорогой — чай — более — дешевый — вода/«лучше чай, чем сырая вода». Пару *chè/чай* и *rẻ/дешевый*, где первое слово относится к группе «ровный», а второе — к группе «ломаный», можно признать дистантной рифмой.

• *Áo dài chớ ngại quần thưa*/рубаха — длинный — не — бояться — брюки — редкий/«когда рубашка длинная, не стыдно, что штаны дырявы». Рифмой также можно считать пару *dài/длинный* (банг) и *ngại/бояться* (чак)¹².

Своеобразие рифмы вьетнамских ПЕ проявляется также и в том, какое место относительно друг друга занимают в них рифмующиеся слова.

Значительное распространение получила так называемая «контактная рифма», когда рифмующиеся слова следуют друг за другом:

• *Cổc mò cò xoi*/баклан — ловить — аист — угощаться/«один потеет, другой богатеет». В этой ПЕ мы видим абсолютную ровную контактную рифму: *mò/ловить* и *cò/аист*.

• *Tay làm hàm nhai*/рука — делать — челюсть — жевать/«будешь трудиться, будешь и кормиться». В этой ПЕ рифмуются слова *làm/делать* и *hàm/челюсть*. Это также абсолютная ровная контактная рифма.

• *Đói cho sạch, rách cho thơm*/голодный — делать — чистый — рваный — делать — ароматный/«гол да не вор, беден, да честен». Рифмующиеся слова *sạch/чистый* и *rách/рваный* представляют собой абсолютную ломаную контактную рифму.

Однако гораздо большее количество ПЕ имеет дистантную рифму, когда рифмующиеся слова располагаются на разном расстоянии друг от друга.

1. Через слово:

• *Con sâu làm rầu nồi canh*/классификатор — насекомое — делать — удрученный — котелок — бульон/«ложка дегтя в бочке меда». Рифмующиеся слова *sâu/насекомое* и *rầu/удрученный*, представляющие собой абсолютную ровную дистантную рифму, расположены через слово *làm/делать*.

• *Mất bò mới lo làm chuồng*/терять — корова — только — беспокоиться — делать — загон/«гром не грянет, мужик не перекрестится». Здесь рифмующиеся слова также расположены через ограничительный модификатор *mới/только*.

2. Через два слова:

• *Đi với bụi mặc áo cà sa, đi với ma mặc áo giấy*/идти — с — Будда — надевать — ряса буддийского монаха — идти — с — привидение — надевать — одежда — бумага/«с волками жить — по-волчьи выть». Абсолютная ровная рифма этой ПЕ *sa/монах* и *ma/привидение* расположена через два слова.

• *Tránh vỏ dừa, gặp vỏ dừa*/избегать — корка — арбуз — встречать — корка — кокос/«из огня да в полымя». Абсолютная ровная рифма *dừa/арбуз* и *dừa/кокос* разделена двумя словами.

• Có *tiếng* không có *miếng*/иметь — известность — не — иметь — кусок/«велика честь, да нечего есть». В этой ПЕ два слова разделяют абсолютную ломаную рифму.

3. Через три слова:

• An *nhieu* ở chẳng bao *nhieu*/есть — много — жить — не — сколько/«в тесноте, да не в обиде». Абсолютная ровная рифма этой ПЕ разделена тремя морфемами.

• Cây *thẳng bóng ngay*, cây *cong bóng vẹo*/дерево — прямой — тень — прямой — дерево — кривой — тень — кривой/«от доброго корня добрая и поросль». Здесь помимо дистантной рифмы *ngay/vẹo* также рифмуются слова *thẳng/прямой*, *bóng/тень* и *cong/кривой*.

• Khi *thương củ ấu cũng tròn*, khi *ghét bỏ hỏn* cũng *méo*/когда — любить — клубень — рогульник — также — круглый — когда — ненавидеть — мыльное дерево — также — скособоченный/«не по хорошему мил, а по милу хорош». В этой ПЕ *tròn/круглый* отделено от рифмующейся морфемы *hỏn* тремя словами.

4. Через четыре слова:

• Năm *ngón tay* có *ngón ngắn* *ngón dài*/пять — палец — рука — иметься — палец — короткий — палец — длинный/«и в одной семье все разные». Выделенные в этой ПЕ слова рифмуются и находятся через четыре слова друг от друга.

• *Chùi trước mặt* không *sợ*, *sợ thù vặt* sau *lưng*/пугать — перед — лицо — не — бояться — бояться — враг — ощипывать — за — спина/«злая собака кусает исподтишка». Абсолютная ломаная рифма *mặt/vặt* расположена через четыре слова.

• Có *không* mùa *đông* mới *biết*, *giàu* *nghèo* ba *mươi* *tết* mới *hay*/есть — нет — сезон — зима — только — знать — богатый — бедный — тридцать — Новый год — только — узнать/«цыплят по осени считают». В этой ПЕ четыре морфемы разделяют относительную ломаную рифму *biết/tết*.

5. Через пять слов.

• *Chơi* với *chó*, *chó* *liếm* *mặt*, *chơi* với *gà*, *gà* *mỏ* *mắt*/играть — с — собака — собака — лизать — лицо — играть — с — курица — курица — клевать — глаз/«играешь с собакой — собака облизнет лицо, играешь с курицей — курица выклюет глаз». *Mặt/liуцо* и *mắt/глаз* отделены друг от друга пятью словами.

• Người *khôn* chóng *già*, người *dại* *luẩn* *quẩn* vào *ra* *tối* ngày/человек — умный — быстро — старый — человек — глупый — ходить — по кругу — входить — выходить — вечер — день/«много будешь знать, скоро состаришься». В этой ПЕ через пять слов рифмуются *già/старый* и *ra/выходить*.

• *Trúng* *gồng* lại *nở* *ra* *rồng*, *liu* *điu* lại *nở* *ra* *dòng* *liu* *điu*/яйцо — дракон — снова — вылупляться — дракон — ящерка — снова — вылупляться — род — ящерка/«От осинки не родятся апельсинки». Рифмующиеся слова *rồng/дракон* и *dòng/pод* расположены через пять слов.

Рифма вьетнамских паремий также подразделяется на транзиторную и внутреннюю. В первом случае это рифма между двумя или несколькими *vế* (*về*) — частями предложения, постороннего по принципу параллелизма, а во втором случае — это рифма внутри одной части ПЕ, состоящей из двух или нескольких частей.

• *Được* *làm* *vua* *thua* *làm* *giặc*/получать — делать — король — проиграть — делать — враг/«победителей не судят». Эта ПЕ состоит из двух *vế*, в которых пара *vua/король* и *thua/проиграть* с синтаксической точки зрения является транзиторной рифмой между двумя ее параллельными частями.

• *Nhà* *giàu* *trồng* *lau* *ra* *mía*, *nhà* *khó* *trồng* *củ* *tía* *ra* *củ* *nâu*/дом — богатый — сажать — камыш — выходить — сахарный тростник — дом — трудный — сажать — клубень — тиа — выходить — клубень — диоскорейя/«у бедного беда на беду, а у богатого деньги на деньги». Здесь абсолютная ровная дистантная рифма *giàu/lau* находится внутри одного самостоятельного предложения, которое является частью ПЕ, и синтаксически рассматривается как внутренняя.

Ритмическая организация паремий не сводится лишь к метрике. Она имеет изобразительную функцию, придает фразеологии структурность. Это важно для легкого запоминания и регулярной цитации. Критерием ритмической организации ПЕ прежде всего является количество составляющих ее морфем.

Минимально ПЕ имеют три морфемы: *bé* *hạt* *tiêu*/маленький — косточка — перец/«мал да удал». Максимальное количество морфем — 14. Такой размер называется *лукбат* (lục —

«шесть», *bát* — «восемь»). Ритмически такие ПЕ представляют собой двустушья, где первая строка состоит из 6 морфем, а вторая — из 8, а рифмуются шестые морфемы каждой из строк, то есть рифмующиеся слова находятся друг от друга через пять морфем. В некоторых сборниках *tukngы* и *txanhngы* даны примеры с большим количеством морфем, однако их число невелико, а принадлежность к ПЕ вызывает сомнение¹³.

Большинство ПЕ являются четырехморфемными. По мнению Нгуен Ван Ханга они составляют примерно 80 % всех фразеологических единиц вьетнамского языка, так как его особенностью является стремление к двусложной или четырехсложной структуре всякого многосложного сочетания, выражающего новое понятие¹⁴. Вариантом трехморфемной ПЕ *bé hạt tiêu* является *bé như hạt tiêu*/маленький — как — косточка — перец, с кратным количеством морфем.

Следующим критерием ритмической организации ПЕ является паузация. Пауза в ПЕ, построенных по принципу параллелизма, разделяет два *vế*.

- 4 морфемы

Ao sâu | *tốt cá*/пруд — глубокий — хорошая — рыба/«дом полная чаша».

- 6 морфем

Cây một rễ | *lá một cành*/дерево — один — корень — лист — одна — ветка/«одного поля ягода».

Если построенные по принципу параллелизма ПЕ имеют в своем составе 8 и более морфем, то каждое *vế* является предложением, внутри которого должна соблюдаться синтаксическая паузация.

- 8 морфем

Ăn cỗ | *đi trước* || *lội nước* | *đi sau*/есть — пировать — идти — впереди — переходить вброд — вода — идти — позади/«у котла — первый, в поле — последний».

- 10 морфем

Có của | *khôn* | *như mại* || *không của* | *dại* | *như vích*/иметь — имущество — умный — как — рыба *май* — нет — имущества — глупый — как — черепаха *вить*/«богатого не проведешь, а бедного и обмануть легко».

- 12 морфем

Khi thương củ ấu cũng tròn | *khi ghét bỏ hòn cũng méo*/когда — любить — клубень — рогульник — также — круглый — когда — ненавидеть — мыльное дерево — также — скособоченный/«не по хорошему мил, а по милу хорош».

- 14 морфем

Khi thương nhau | *ngóng trông lâu lâu* || *khi ghét nhau* | *mặt cạo lăm ngo*/когда — любить — друг друга — ждать — вытягивать шею от нетерпения — когда — не любить — друг друга — лицо — сердитое — не обращать внимания/ «когда любишь — все прекрасно, а разлюбишь — все ужасно».

- 16 морфем

Mẹ chồng | *không ai* | *nói tốt* | *nàng dâu* || *nàng dâu* | *không ai* | *nói tốt* | *mẹ chồng*/«ни одна свекровь не говорит хорошо о невестке, ни одна невестка не говорит хорошо о свекрови».

В группе ПЕ без параллельных частей количество морфем может быть любым, как четным, так и нечетным, а паузация определяется синтаксической структурой.

• *Đẹp* | *như tiên*/«красива, как фея». Этот компаративный оборот состоит из 3 морфем. Пауза находится перед сравнительным союзом.

• *Kiến* | *bò* | *miệng chén*/муравей ползает по краю чашки/ «идти на дно». Эта ПЕ состоит из 4 морфем и структурно является предложением, состоящим из подлежащего, сказуемого и обстоятельства места. Паузы отделяют каждый член предложения.

• *Nuôi cáo* | *trong nhà*/вскормить лису в доме/«пригреть змею на груди». Это четырехморфемное предикативное словосочетание со структурой «сказуемое — объект — обстоятельство места», где паузой отделяется обстоятельство места.

• *Tắt đèn* | *nhà ngói* | *cũng như nhà tranh*/(если) погасить свет, дом с черепичной крышей выглядит также, как и дом с соломенной крышей/«в темноте все кошки серы». Эта ПЕ является бессюжным сложным предложением, в состав которого входит сравнение. Паузой отделяется одна часть сложного предложения от другой, а также выделяется сравнение.

Размер и паузация паремий необходимы для придания их структуре большей устойчивости, помогают правильно понять их смысл, а также наряду с рифмой облегчают запоминание и способствуют регулярному употреблению их в речи.

Примечания

¹ Телия В.Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М., 1996. С. 56.

² *Triều Nguyên*. Khảo luận về tục ngữ người Việt (*Чиеу Нгуен*. О вьетнамских пословицах). Hà Nội, 2010. С. 37—38.

³ *Nguyễn Lân*. Từ điển thành ngữ và tục ngữ Việt Nam (*Нгуен Лан*. Словарь вьетнамских устойчивых выражений и пословиц). Hà Nội, 2007. С. 5.

⁴ Глебова И.И., Зеленцов В.А. и др. Вьетнамско-русский словарь. М., 1961. С. 560.

⁵ Глебова И.И., Соколов А.А. Вьетнамско-русский словарь. М., 1992. С. 717.

⁶ Там же. С. 610.

⁷ *Vu Dang Am*, Глебова И.И. Начальный курс вьетнамского языка. М., 1963. С. 12.

⁸ Шилтова А.П., Нго Ньы Бинь, Норова Н.В. Учебное пособие по вьетнамскому языку. Начальный курс. М., 1989. С. 7.

⁹ Большой вьетнамско-русский словарь. Т. 1. М., 2006. С.Х.

¹⁰ *Triều Nguyên*. Khảo luận về tục ngữ người Việt. Указ. соч. С. 168.

¹¹ Там же. С. 168.

¹² *Phan Thị Đào*. Tìm hiểu thi pháp tục ngữ Việt Nam (*Фан Тхи Дао*. О структуре вьетнамских пословиц). Huế, 1999. С. 100.

¹³ *Vũ Ngọc Phan*. Tục ngữ ca dao dân ca Việt Nam (*Ву Нгок Фан*. Вьетнамские пословицы и народные частушки и песни). Hà Nội, 1971.

¹⁴ *Нгуен Ван Ханг*. Структурные и семантические особенности четырехкомпонентных фразеологизмов в современном вьетнамском языке. Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М., 1994. С. 8.

Н.В. Григорьева

ВЬЕТ-МЫОНГСКИЕ ИСТОКИ И ОСОБЕННОСТИ ФОРМИРОВАНИЯ ВЬЕТНАМСКОГО ЭТНОГЕНЕТИЧЕСКОГО ПРЕДАНИЯ

Все описания древней истории Вьетнама содержат тот или иной вариант предания о происхождении вьетнамцев из ста яиц, появившихся в результате супружества феи Ау Ко и короля-дракона Лак Лонг Куана¹. Эта история о появлении первых вьетнамцев от брака феи и дракона, их последующего разделения между решившими жить врозь родителями и расселения по горам и равнинам, выполняет функции этногенетического предания и, в ситуации отсутствия достоверной информации о реальных этнических процессах, с эпохи средневековья и до наших дней занимает важное место в национальном самосознании и этнокультурных традициях вьетнамцев².

История о происхождении вьетнамцев от дракона и феи впервые была зафиксирована в сборнике легенд и преданий XIV в. «Удивительные сказания земли Линьнам» (*Lĩnh Nam chích quái*, далее ЛНТК)³ в разделе, посвященном династии Хонг Банг (*Hồng Bàng*). Между этим первым письменным изложением предания и следующим, зафиксированным в летописном своде XV в. «Полное собрание исторических записок Дайвьета» (*Đại Việt sử ký toàn thư*, далее ТТ), есть незначительные, но вполне характерные расхождения, обусловленные влиянием конфуцианских представлений⁴.